

www.ketab.ir

مصائب من در حباب استارت آپ

دنیل لاینز | ترجمه ی سعید قدوسی نژاد 

سرشناسه: لاینز، دنیل، ۱۹۶۰-م. Lyons, Daniel

وال و نام بنیادآور: مصائب من در حباب استارت‌آپ / دنیل لاینز : مترجم سعید قدوسی‌زاد.

مصاد: نشر: تهران: نشر اطراف، ۱۳۹۹.

مصاد: ظاهر: ۳۳۶-ص.

نایک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۱۹۶-۲

وضعیت فهرست‌نوی: قیفا

یادداشت: عنوان اصلی: Disrupted : my misadventure in the start-up bubble, 2017

موضوع: شرکت‌های نوپا - مادی جدید - ایالات متحده - نمونه‌زوی

موضوع: روزنامه - ایالات متحده - رنشتنامه

رده بندی کنگره: HD۶۲/۵

رده بندی دیوئی: ۳۳۸/۰۴۰۹۷۳

شماره کتابشناسی ملی: ۶۲۴۷۹۵۶

محیط کار-۲

مصائب من در حباب استارت‌آپ

دنیل لاینز ترجمه‌ی سعید قدوسی‌زاد



اطراف

مقابله و ویرایش: الهام شوشتری‌زاده

نمونه خوانی: مرضیه رافع

طراحی جلد و صفحات داخلی: جواد آیت

چاپ: کاج صحافی: نمونه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۱۹۴۳۷-۲

چاپ اول: ۱۳۹۹، ۱۰۰۰ نسخه

همه‌ی حقوق چاپ و نشر این اثر برای «نشر اطراف» محفوظ است. هر گونه تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر (چاپی، صوتی، تصویری، الکترونیکی) بدون اجازه‌ی کتبی ناشر ممنوع است. نقل برش‌هایی از متن کتاب با ذکر منبع آزاد است.

تهران: خیابان شریعتی، خیابان قبا، کوچه کوروش، پلاک ۱۴، واحد ۲ تلفن: ۲۲۸۹۰۵۵۷

Atraf.ir

سخن ناشر

دنیای استارت‌آپی به خاطر گفتمان خاص و قصه‌ای درون سازمانی منحصر به خودش، اندک‌اندک از فضای کلی جامعه و محیط‌ها، کاری دیگر جدا می‌ماند و می‌تواند به تدریج به جزیره‌ای دورافتاده بدل شود که پیرامون از این‌جا و اکنون زندگی بقیه‌ی مردم ایستاده است. سبک زندگی بعضی شرکت‌های فناوری بیشتر از آن‌که به فرهنگ، زبان و سلیقه‌ی عمومی سرزمینی که در آن واقع شده‌اند مربوط باشد، شبیه همقطاران خودشان در سراسر دنیا است. بعضی از این کسب‌وکارهای نوپا کم‌کم ادبیاتی درون‌گروهی تولید و تثبیت می‌کنند و نظام رفتاری و ارزشی طرح زندگی مستقلی برای خودشان می‌سازند که گفت‌وگو و تعامل با بدنه‌ی جامعه را برایشان سخت می‌کند و مرز دنیای درونی و بیرونی‌شان پررنگ می‌شود.

کتاب مصائب من در حباب استارت‌آپ که در چشم به هم زدنی در صدر فهرست کتاب‌های پرفروش جای گرفت و تعریف و تمجید منتقدان را برانگیخت، از مسیر

روایت ماجرای واقعی یک روزنامه‌نگار، خواننده را به درون دنیای پرشتاب و جدا افتاده‌ی این شرکت‌های فناوری می‌برد؛ روایتی با طنز کنایه‌آمیز و انتقادی که گاهی به هجوی از سر خشم بدل می‌شود.

دنیل لاینز کهنه‌روزنامه‌نگاری است که بعد از حدود دو دهه فعالیت در بخش کسب و کار و فناوری نشریه‌ی نیوزویک صبح روزی معمولی با یک تلفن ساده عذرش را می‌خواهند و ناگهان بیکار می‌شود. لاینز برای تأمین مخارج زندگی، نیازمند کار و حقوق ثابت است، پس به مدد شهرتی که به خاطر گزارش‌ها و مطالب وبلاگ پربازدیدش به دست آورده، به هاب اسپات، از استارت‌آپ‌های پرهیاهوی میلیکیولی می‌پیوندد تا در پنجاه و یک سالگی با عنوان «همکار بازاریابی» بین ده‌ها حواش‌مشتال کار شود که تی‌شرت‌هایی رنگارنگ با لوگوی شرکت به تن دارند. روزی بعد با سابقه‌ی نیوزویک مجبور می‌شود با افرادی بدون سابقه‌ی کاری و به قول سردش یک مشت بچه‌مدرسه‌ای حوزه‌ی فناوری و استارت‌آپ همکاری کند. لاینز از این تغییر وضعیت عصبانی است و گاهی در تعمیم نظراتش و نادیده گرفتن وجوه مثبت کسب و کار و فناوری زیاده‌روی هم می‌کند، ولی در نهایت نگاه دقیق و نکته‌بین او طنز دوست‌داشتنی می‌آفریند.

با شروع کار در واحد بازاریابی سفر عجیب لاینز به اعماق اکوسیستم استارت‌آپی آغاز می‌شود، اکوسیستمی که رنگارنگ‌تر شبیه فضای درونی یک کالت اجتماعی یا فرقه‌ی مذهبی غریب است.

صاحب‌نظرانی مثل کی. پی. ردی بر این باورند که احتمال تولید استارت‌آپ‌ها به کالت‌های اجتماعی زیاد است؛ فرقه‌ها و دسته‌هایی که یکی از ویژگی‌های بارزشان سرسپردگی افراطی به هدفی مشترک بین هم‌کیشان است و از اعضایشان انتظار دارند نظرات، سلیقه‌ها و علایق شخصی‌شان را به نفع اهداف گروه کنار بگذارند و ایثارگرانه در خدمت کالت باشند. دنیل لاینز همین فضا را در شرکت هاب اسپات تجربه می‌کند و هر روز که می‌گذرد شباهت‌های بیشتری بین این کسب و کارها و فرقه‌های خاص پیدا می‌کند. در فضای هاب اسپات هم مثل کالت‌ها و فرقه‌ها، حفظ خانواده‌ی کاری و نیروی انسانی جایی ندارد و به راحتی

می‌توان جای یک کارمند را با داوطلب دیگری پر کرد که حاضر است خود را با هزینه‌ی کمتر تمام وقت در اختیار هدف‌گذاری‌ها و برنامه‌های شرکت بگذارد. تأثیرگذاری، جریان‌سازی و ماندگاری سه اصل بنیادین تفکر کالتی است و بیشتر استارت‌آپ‌ها هم همین انتظار را از کارکنان‌شان دارند: با تلاش بی‌وقفه بر مشتری تأثیر بگذارند، با ایجاد ارتباط عاطفی مرزهای دادوستد را به دل و جان مشتری بکشانند و با جریان‌سازی، آن‌ها را به پرداخت پول متقاعد کنند.

در کتاب مصائب من در حباب استارت‌آپ، ما همراه دنیل لاینز محیط‌کاری هاب اسپات را از جریانات می‌بینیم. لابه‌لای ماجراهای طنز و کنایه‌های نیش‌دار این مرد باتجربه و تهره‌وش که به سرعت لایه‌های پنهان فضای کار جدیدش را شناسایی می‌کند، نظام بهره‌شی ناعادلانه و در خدمت سرمایه برای مخاطب روشن می‌شود. مهارت برنامه‌نگارنه‌ی لاینز از این کتاب اثری فراتر از یک روایت معمولی می‌سازد.

این کتاب نمونه‌ای از گفتمان نه‌ظاهر فراروزنامه‌نگارانه (Metajournalistic) است که توجه پژوهشگران تحلیل گفتمان را هم به خود جلب کرده. به نظر کارلسون و آشور، گفتمان فراروزنامه‌نگارانه از سویی به کارگیری روال‌های معمول در روزنامه‌نگاری، برتری و مزیت فناوری‌های نو را می‌تاید و از سوی دیگر با نگاه انتقادی به همین روال مرزهای سنتی بین روزنامه‌نگاری و فناوری را بازنگری می‌کند. روزنامه‌نگارهای اقتصادی زبردستی مثل دنیل لاینز که هر دو محیط را تجربه کرده‌اند در ارتقای این گفتمان موفق‌اند.

مترجم کتاب، سعید قدوسی‌نژاد، دانش‌آموخته‌ی دانشگاه‌های ایران و صنعتی شریف است، کارشناس توسعه‌ی سازمانی، مدیر محصول، مدیر بازاریابی و مشاور شرکت‌های متفاوتی بوده و تاکنون چهار کتاب در حوزه‌ی کاری‌اش ترجمه کرده است: کتاب جامع تصمیم‌گیری (اتکا، ۱۳۹۴)، سختی کارهای سخت (آریاناقلم، ۱۳۹۵)، قلاب (آریاناقلم، ۱۳۹۷) و کتاب همراه بازاریابان دیجیتال (اطراف، ۱۳۹۹). آشنایی او با واژگان و اصطلاحات تخصصی، توانایی‌اش در

ترجمه‌ی سلیس و تعهد او بهم به حوزه‌ی تخصصی خودش و هم به خوانندگانش— موجب همکاری ثمربخشی با گروه ترجمه و ویرایش نشر اطراف شد که به پیراستگی و دقت متنی که پیش روی شماست کمک شایانی کرده است. نشر اطراف که پیش‌تر نیز روایت‌های مختلفی از ثبت تجربیات زندگی روزمره ارائه داده، اواخر سال ۹۸ با انتشار کتاب اتاق کار مجموعه‌ی تجربه‌ی محیط کار را آغاز کرد. مصائب من در حجاب استارت آپ دومین کتاب همین مجموعه است. امیدواریم این روایت‌های شخصی از تجربه‌های کاری مختلف و به طور خاص از فضای کسب و کارهای نو راهی به واقعی‌تر شدن و ابهام‌زدایی از این محیط باشد.